

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
РГП ПХВ «Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева»  
Кафедра общего языкознания и теории перевода

УТВЕРЖДАЮ  
Декан филологического  
факультета  
Жаркынбекова



« 15 »

2017 г.

ПРОГРАММА

дисциплины для поступления в магистратуру по специальности  
6М020700 – «Переводческое дело»

Обсуждена на заседании кафедры общего языкознания и теории перевода  
Протокол № 20, «29» мая 2017 г.

Заведующая кафедрой

Сатенова С.К.

Астана, 2017 г.

**ПРОГРАММА**  
**вступительного экзамена магистратуры по специальности**  
**6M020700 – «Переводческое дело»**

**1. Цель и задачи вступительного экзамена**

Настоящая программа предназначена для абитуриентов специальности 6M020700 – «Переводческое дело» (научно-педагогическое направление) Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева.

В программу вступительного экзамена по специальности 6M020700 – «Переводческое дело» включены вопросы по языкознанию, истории лингвистических учений, теории перевода, переводоведению, частной и специальной теорий перевода, межкультурной коммуникации.

**Целью вступительного экзамена** является определение уровня теоретической подготовки и формирования практических навыков у абитуриентов к освоению программы магистратуры по специальности 6M020700 – «Переводческое дело».

Основные задачи вступительного экзамена:

- определение уровня знаний поступающих по теории языка и новым направлениям лингвистики;
- определение уровня теоретических знаний поступающих по профессионально-ориентированным курсам;
- выявление практических навыков письменного перевода на иностранный (английский) язык;
- определение готовности поступающих к научно-исследовательской деятельности;
- определение способности поступающих применять знания, навыки и умения при решении переводческих задач.

**2. Требования к уровню подготовки абитуриентов для поступления в магистратуру специальности 6M020700 – «Переводческое дело»**

При поступлении в магистратуру специальности 6M020700 – «Переводческое дело» абитуриент должен иметь следующие теоретические знания и практические навыки:

- 1) основные положения и понятия теории перевода (общей теории перевода, частной теории перевода, специальных теорий перевода), межкультурной коммуникации, профессиональной деятельности переводчика, теории изучаемого (английского) языка (теоретическая грамматика, теоретическая фонетика, лексикология и история английского языка);
- 2) основные положения и понятия языкознания (история лингвистических учений, сравнительно-историческое языкознание, теория языковых контактов)

- 3) навыки специально-профессионального английского языка со сформированной межкультурно-коммуникативной компетенцией для взаимодействия с представителями иноязычной культуры;
- 4) представление об особенностях, видах, этапах и технологиях письменного перевода информативного/художественного текста;
- 5) навыки успешной реализации эквивалентного письменного перевода разножанрового текста с родного языка на английский язык;
- 6) навыки устного (последовательного) перевода с записью и без применения универсальной переводческой скорописи с родного языка на иностранный язык и наоборот.

### **3. Пререквизиты специальности 6М020700 – «Переводческое дело»**

Поступающие в специальность 6М020700 – «Переводческое дело» должны иметь базовое образование (бакалавр наук) по одной из трех нижеследующих специальностей:

- переводческое дело (английский язык);
- иностранная филология (английский язык);
- иностранный язык: два иностранных языка (английский язык как первый иностранный);

Для поступления в магистратуру специальности 6М020700 – «Переводческое дело» предусмотрены следующие пререквизиты:

- Основы профессиональной деятельности переводчика (2 кредита);
- Теория и практика перевода (3 кредита).

### **4. Перечень вопросов к вступительному экзамену по специальности 6М020700 – «Переводческое дело»**

1. Язык как семиотическая система. Лингвистика и семиотика. Понятие знака. Типы знаков. Типы семиотических систем.
2. Понятие системы и структуры в языкознании. Устройство системы языка. Уровни (ярусы) системы языка.
3. Языки родовые, племенные, языки народов, национальные языки. Языки международные. Языки наднациональные.
4. Литературный язык и территориальные диалекты. Понятие жаргона, арго, сленга.
5. Проблемы изучения происхождения языка и отдельных языков. Языки родственные и неродственные.
6. Проблема синхронии – диахронии в языкознании. История языка и его современное состояние.
7. Фонетика и фонология. Их предмет и методы, их соотношение.
8. Морфология. Предмет морфологии. Морфология и синтаксис. Морфология и словообразование. Морфема. Типы морфем в языках мира.
9. Морфема. Типы морфем в языках мира.
10. Способы выражения грамматических значений в языках мира.

11. Лексикология. Ее предмет и методы.
12. Типы морфологического строя языков мира.
13. Сравнительно-историческое языкознание, предпосылки его возникновения, его основные понятия и проблемы.
14. Генеалогическая классификация языков: теория родословного древа; понятие «язык - основа» и «праязык».
15. Общая характеристика античного языкознания.
16. Европейское языкознание в XVI – XVII вв. Грамматика Пор-Рояль и ее значение.
17. Сравнительно-историческое языкознание в 1-ой половине XIX века.
18. Вильгельм фон Гумбольдт.
19. А.Шлейхер. Натуралистическое направление в языкознании.
20. Младogramматизм.
21. Московская лингвистическая школа.
22. Казанская лингвистическая школа.
23. Функциональная лингвистика. Пражский лингвистический кружок.
24. Дескриптивная лингвистика.
25. Глоссематика.
26. Ленинградская (Петербургская) школа.
27. Современное территориальное распределение языков. Общественные функции языков; мировые и региональные языки.
28. Объект типологии. Взаимодействие с другими дисциплинами (теория языка, описательное языкознание, лингвокультурология, этнолингвистика, сравнительно-историческое языкознание).
29. Психоллингвистика как междисциплинарная наука. Объект и предмет психоллингвистики.
30. Социоллингвистика как междисциплинарная наука. Объект и предмет социоллингвистики.
31. Сравнительно-историческое языкознание.
32. Теория языковых контактов.
33. Вспомогательные международные языки. Их классы.
34. История становления контрастивной лингвистики, ее цели и задачи.
35. Основные направления сходств и различий в лексико-семантических системах разноструктурных языках.
36. Состояние современной лексикографии.
37. Грамматические трансформации в переводе.
38. Лексические трансформации в переводе.
39. Языковая личность переводчика.
40. История формирования и предпосылки развития общей теории перевода.
41. История возникновения и особенности синхронного перевода.
42. Первые теоретики перевода. Становление и формирование науки о переводе. Теория перевода как самостоятельная наука.
43. Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации. Их особенности. Особенности коммуникации с переводом.

44. Информативность текста. Виды информации. Языковая избыточность в переводе.
45. Понятие единицы перевода. Членение текста при переводе. Постоянные (готовые) единицы перевода. Особенности их перевода.
46. Виды перевода. Их особенности.
47. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарём.
48. Понятие переводческой эквивалентности. Типы (уровни) эквивалентности по В.Н.Комиссарову.
49. Виды соответствий в переводе.
50. Безэквивалентная лексика. Причины существования. Способы перевода.
51. Буквальный перевод. Ложные друзья переводчика.
52. Виды переводческих трансформаций.
53. Составляющие профессиональной компетенции переводчика.
54. Становление и развитие переводоведения в Казахстане.
55. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.
56. История создания переводческой скорописи.
57. Перевод как процесс. Методы его описания. Понятие модели перевода. Основные модели в теории перевода.
58. Основные фазы переводческой деятельности.
59. Методы и стратегии перевода.
60. Нормирование и стратегии перевода.
61. Психолингвистическая классификация переводов.
62. Культурные модели в переводе.
63. Психолингвистическая модель перевода. Роль памяти в процессе перевода.
64. Перевод в современном мире. Проблемы создания искусственного интеллекта и машинного перевода.
65. Переводческая трактовка текста. Понятие текста. Структура текста. Типы текстов.
66. Теория и практика художественного перевода.
67. Семиотические аспекты переводоведения.
68. Прагматические аспекты в теории перевода.
69. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
70. Методы исследования в переводоведении.

## **5. Критерии оценивания ответов абитуриентов специальности 6М020700 – «Переводческое дело»**

Критерии оценивания ответов абитуриентов на экзамене по специальности 6М020700 – «Переводческое дело» разработаны в соответствии с Положением ПР ЕНУ 09-16 и проводятся по нижеприведенной системе:

Итоговая оценка в баллах	Цифровой эквивалент баллов	Оценка в буквенной системе	Оценка по традиционной системе	Оценка по традиционной системе
			экзамен, диффер. зачет	Зачет
95-100	4,0	A	отлично	зачтено
90-94	3,67	A-		
85-89	3,33	B+	хорошо	
80-84	3,0	B		
75-79	2,67	B-		
70-74	2,33	C+	удовлетворительно	
65-69	2,0	C		
60-64	1,67	C-		
55-59	1,33	D+		
50-54	1	D		
0-49		F	неудовлетворительно	не зачтено

При оценивании ответов абитуриентов на экзамене по специальности 6М020700 – «Переводческое дело» члены комиссии должны принимать по внимание следующие критерии:

Оценка **«отлично» (90-100 %)** ставится в том случае, если абитуриент:

- 1) раскрыл теоретический вопрос и привел к нему практические данные (примеры);
- 2) владеет данными научной и учебной литературы по поставленной проблеме;
- 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении;
- 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;
- 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера;
- 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;
- 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.

Оценка **«хорошо» (75-89 %)** ставится в том случае, если абитуриент:

- 1) раскрыл теоретический вопрос и привел к нему практические данные (примеры);
- 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению;
- 3) владеет некоторыми методами исследования и может применить их в конкретном случае;
- 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;
- 5) неуверенно отвечает на поставленные вопросы;
- 6) имеет хорошие навыки письменного перевода информативного текста с русского языка на английский язык;

7) не всегда верно определяет переводческие проблемы, однако может предложить им собственное решение, способ перевода или преобразования.

Оценка «удовлетворительно» (50-74 %) ставится в том случае, если поступающий:

1) не полностью раскрыл теоретический вопрос, однако привел к нему практические примеры;

2) владеет общими данными о научной и учебной литературе по поставленной проблеме;

3) владеет некоторыми методами исследования, однако не всегда может применить их в конкретном случае;

4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;

5) неуверенно отвечает на поставленные вопросы;

6) имеет слабо развитые навыки письменного перевода информативного текста с русского языка на английский язык;

7) не всегда верно определяет переводческие проблемы, а предложенное им собственное решение, способ перевода или преобразования не всегда правильно обоснованы.

Оценка «неудовлетворительно» (0-49 %) ставится в том случае, если абитуриент:

1) не раскрыл теоретический вопрос и не привел к нему практические примеры;

2) не владеет общими данными о научной и учебной литературе по поставленной проблеме;

3) не владеет методами исследования и не всегда может применить их в конкретном случае;

4) неправильно анализирует примеры из сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;

5) не отвечает на поставленные вопросы;

6) не имеет каких-либо навыков письменного перевода информативного текста с русского языка на английский язык;

7) неверно определяет переводческие проблемы, а предложенное им собственное решение, способ перевода или преобразования неправильно обоснованы.

## **6. Рекомендуемая литература для подготовки к вступительному экзамену специальности 6М020700 – «Переводческое дело»**

1. Алпатов В.М. История лингвистических учений. – Москва: Языки славянской культуры, 2005.–368с.
2. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. Очерки по истории лингвистики. – Москва: Академия, 1975.
3. Березин Ф.М. История русского языкознания. – Москва: Высшая школа, 1979.

4. Кашкин Б.Б. Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов. Воронеж 2007.–87 с.
5. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков.- Москва,1999
6. Виноградов В.В. История русских лингвистических учений. – Москва, 1978.
7. Гречко В.А. Теория языкознания. Москва: Высшая школа, 2003.
8. Грамматические концепции в языкознании XIX в. – Л., 1985.
9. Исаев М.К. Нуркенова Г.А. Сопоставительная типология казахского и русского языков. – Алматы, 2000.
10. Кочергина В.А. Введение в языкознание.– Москва: Гаудеамус, 2005.
11. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – Москва: Высшая школа, 2003.
- 12.
13. Мечковская Н.Б. Структурная и социальная типология языков.- Москва: Флинта, 2008.–312 с.
14. Манакин В.Н. Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки, Киев; Кировоград, 1994
15. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXУ. Контрастивная лингвистика. – М., 1989
16. Ору Сильвен. История. Эпистемология. Язык. М.,2000.–408с.
17. Общее языкознание / под. Ред. А.Е. Супруна.- Минск, 1995
18. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Ммосква,2008.
19. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания.-2 изд.-М.,1975
20. Супрун А.Е. Лексическая типология славянских языков. – Минск, 1993
21. Супрун А.Е. Лексическая типология славянских языков. – Минск, 1993.
22. Супрун А.Е. Лекции по теории речевой деятельности. Минск, 1996
23. Сулейменова Э.Д. Контрастивная лингвистика. А., 1998
24. Сопоставительный анализ восточнославянских языков / под.ред. а.А. Лукашанца и А.М. Мезенко. – Минск., 2005
25. Тронский И.М. Вопросы языкового развития в античном обществе. – Л., 1973.
26. Хрестоматия по курсу «Введение в языкознание». Для студентов филологического факультета / Сост. А.В. Блинов, И.И. Богатырева, В.П. Мурат, Г.И. Рапова.- М.: МГУ, 1996
22. Хрестоматия по истории русского языкознания / Под ред. В.М.Березина. – М., 1973.
23. Части речи. Теория и типология. М.: Наука, 1990
24. Человек в многонациональном обществе: Этничность и право. – М., 1994
25. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику.- М.,: РОУ, 1995.
26. Широков О.С. Введение в языкознание.- М.,1985
27. Языковая универсалии и лингвистическая типология. М.: Наука, 1969
28. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981.



29. Алтайбаева Д. Мир перевода. Учебное пособие. – Астана, 2008. – 128 с.
30. Теория перевода/ Сдобников В.В., Петрова О.В. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448
31. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Москва: Высшая школа, 1990. – 252 с.
32. Федоров А. Основы общей теории перевода. Москва: Филология, 2002. – 348 с.
33. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Москва: “Академия”, 2004. – 352 с.
34. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва: “Академия”, 2004. – 320 с.
35. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Москва: “Академия”, 2005. – 192 с.
36. Слепович В.С., Курс перевода. Минск., 2004. – 320 с.
37. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. Москва: Либроком, 2009. – 208 с.
38. Ю.Сорокин Переводоведение статус переводчика и психогерменевтические процедуры. Москва: ИТДГК “Гнозис”, 2003. – 160 с.
39. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Международные отношения. – 2008.
40. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Москва: Международные отношения. 1973. – 216 с.
41. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва: ЭТС, 2002. – 424 с.
42. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. Москва: Воениздат, 1980. – 237 с.
43. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1988. – 215 с.
44. Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. Алматы: “Арыс” баспасы, 1998. – 161 б.